

Un projet clés en mains ...

le projet académique
« Contes et légendes dans l'espace franco-
germanophone »

*Il était une fois une boîte à contes..
Découvrir, transformer, raconter, créer des contes et les partager.*

décembre-mai 2018

Classe de CE1 de l'école Freyhof, Guebwiller

Un projet transfrontalier, transdisciplinaire, transgénérationnel...



Quand ?

de fin novembre à mai

Où ?

dans son école + celle d'un partenaire + Europa-Park

Avec qui ?

l'action culturelle académique,
des conteurs, les écoles
partenaires,
de la maternelle au lycée

...

Avec quoi ?

des contes

et une boîte à contes

Pour quoi faire ?

une production sous la forme
choisie (vidéo, théâtre,
diaporama, kamishibaï....

Pour les partenaires, la
restitution, les parents, des
personnes âgées ou en situation
de handicap.

Étape n°1

A Europa Park, fin novembre.

Présentation du projet aux enseignants Allemands et Français intéressés :
démarches administratives et propositions pédagogiques.

(transport remboursé, entrée et ticket repas offerts par la MAERI)



Etape n°2

La (ou les) classe(s) partenaire(s) (allemande ou française, du second degré) étudie(nt) des contes de l'espace franco-germanophone.

Ils en choisissent un et le présentent dans une version simplifiée à la classe (ou aux classes partenaires) du 1^{er} degré.

Pour ce faire, ils créent une boîte à contes, constituée d'objets en lien avec l'histoire, qui servira de support à la présentation et de liens entre les classes partenaires.



Etape n°3

Dans sa classe :
découvrir les contes
d'ici et d'ailleurs

Janvier-février 2018

Séquence préparée et menée par Mme Stillitano
(étudiante de M2 en stage filé)

Contes étudiés des frères Wilhelm et Jacob Grimm :

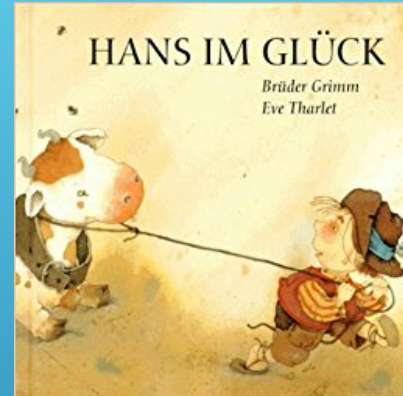
Rotkäppchen,
ill J.W. Smith



Schneewittchen,
ill Franz Jüttner



Hans im Glück,
ill Eve Tharlet

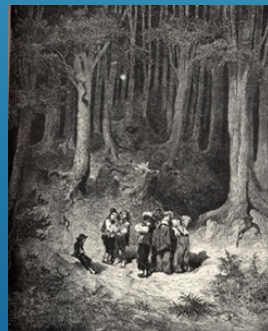


Contes étudiés des enfants abandonnés

Hänsel und Gretel,
ill Susanne Janssen



Le petit poucet,
ill Gustave Doré



Le prince tigre
Jiang Hong Chen



Découverte du conte

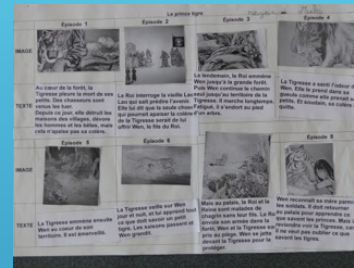
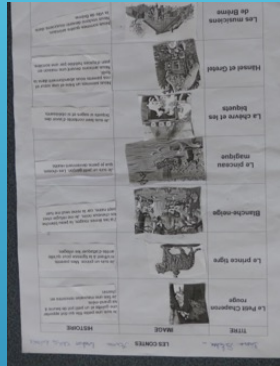
- remettre les images dans l'ordre chronologique
- associer les textes aux images en cherchant des indices explicites ou implicites, en s'appuyant sur des connecteurs temporels et logiques
- justifier ses choix
- argumenter
- lire à voix haute avec expression

Ateliers de lecture de contes

Les contes au programme

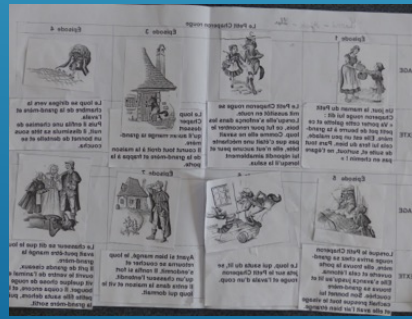
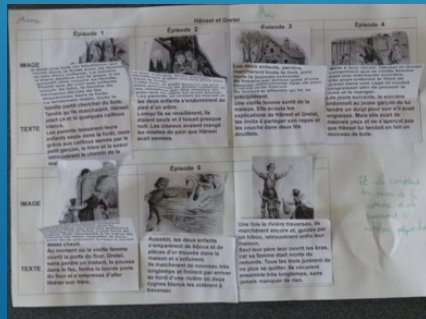
La Belle au bois dormant

Le prince tigre



Hansel et Gretel

Le petit chaperon rouge



Les étapes de la lecture des contes : (en binômes)

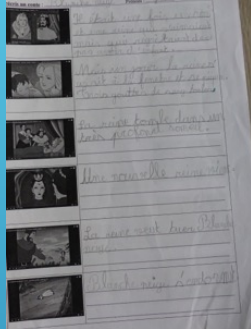
- 1- écoute du conte quelques jours auparavant
- 2- remise des images dans l'ordre
- 3- correspondance image et texte
- 4- relecture
- 5- mise en commun avec justification des choix

Ateliers de réécriture avec images : CE1

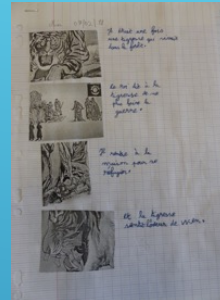
Le petit chaperon rouge



La belle au bois dormant

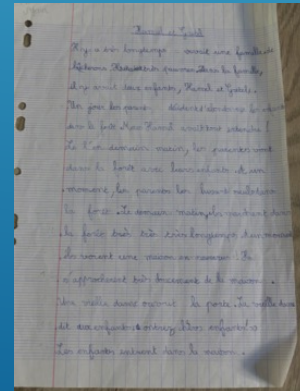
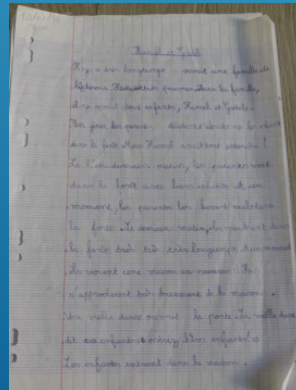
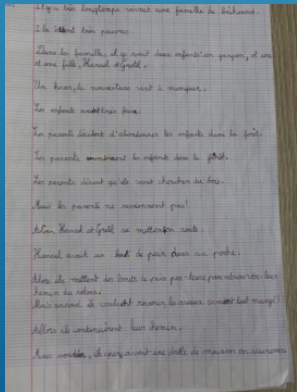


Le prince tigre



Une réécriture sans images à l'issue du travail : CE1

Hansel et Gretel



Hans in Glück
Interprétation d'un texte par le dessin (après le spectacle à Rust)



Les étapes de la réécriture des contes :

- 1- sur l'ardoise, l'élève décrit l'image
- 2- il vérifie l'orthographe et la ponctuation à l'aide de ses outils (lexique-grammaire)
- 3- il montre son travail à l'enseignant qui le guide dans le processus d'amélioration
- 4- il recopie la phrase rédigée à côté de l'image, dans le cadre prévu ou librement

Etape n°4

Rencontre avec les collégiens de Rhinau

Février 2018

Présentation du conte *Hansel und Gretel* en bilingue
par les 5èmes de Rhinau



A/
Présentation du
conte avec la
« boîte à contes »
par les
collégiens,
en français
et
en allemand



B/
Les « parrains »
et les « marraines »
aident leurs
filleul(e)s
à dessiner l'unité
narrative qu'ils ont
préférée dans le
conte.
Les grands sont
aux petits soins !



C/
Les parrains
et les marraines
apprennent la
chanson
« Brüderchen,
komm tanz mit
mir » à leurs
filleul(e)s.

Etape n°5

Transformation transgénérique du
conte en comédie musicale

Mars-avril 2018

Les parents



les enfants



la sorcière



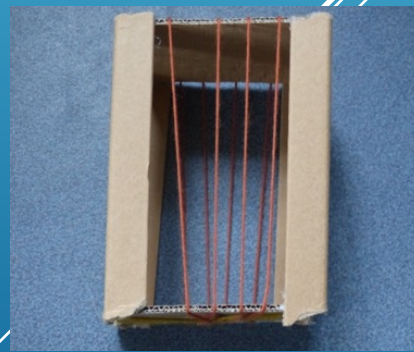
La forêt



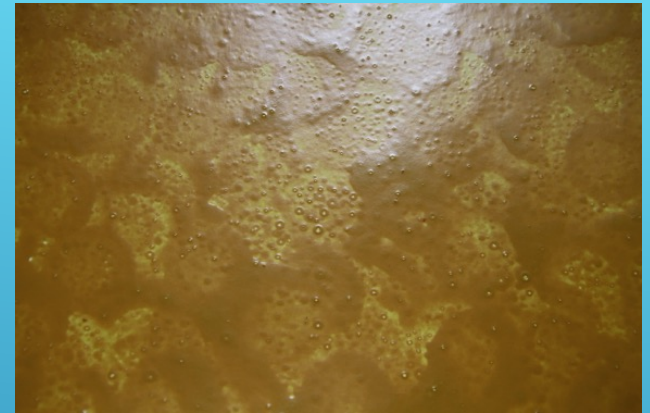
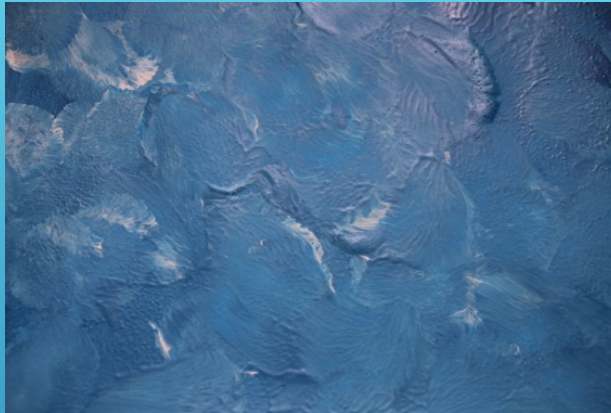
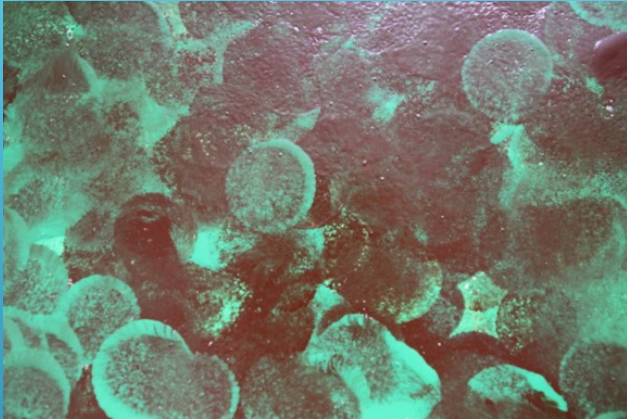
la maison de la sorcière



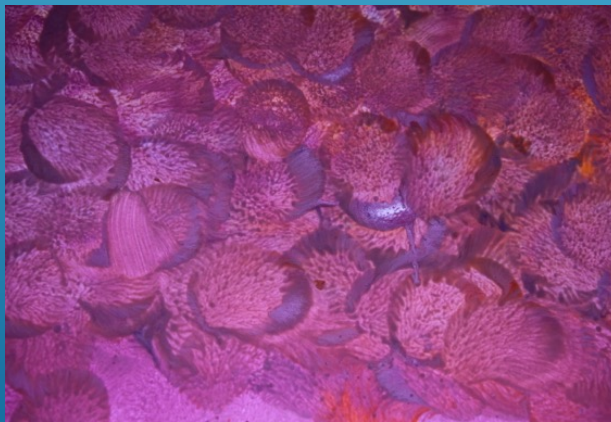
la cage



A/
Réécriture
du conte
avec les
éléments de
la
« boîte à
contes »
par les CE1
en français.



B/ Préparation des fonds à la peinture acrylique avec Hawalé (service civique)



C/ L'histoire est réécrite par binômes, d'après les peintures et collages réalisés, avec l'aide du maître. 9 tableaux sont créés.

D/ Une chanson en allemand est choisie, 1 par tableau, parmi celles qui ont été apprises au premier trimestre, et va s'intégrer à l'histoire.

E/ Ces chansons sont dans leur grande majorité extraites des CD *Rock auf'm Schulhof*.

F/ Nicolas Fischer, auteur-compositeur, a donné son aimable autorisation pour que ses chansons soient utilisées dans le cadre de ce projet.
La chanson *Baba Yaga* (répertoire ARIA) a été traduite par Roman Seiler.

G/Deux groupes sont constitués (filles/garçons) pour permettre les jeux dialogiques « papa/maman » dans certaines chansons.



Hallo, ich heiße Gretel, und ich bin acht,
Und du, und du und du, Ja, wie heißt du ?

Hallo, ich heiße Hänsel, und ich bin acht,
Und du, und du und du, wie alt bist du?

Hallo, ich heiße Gretel,
Ich wohne in dem Wald,
Und du und du und du,
Ja, wo wohnst du ?

Hallo, ich heiße Hänsel,
Ich komm' aus Deutschland,
Und du und du und du,
Woher kommst du ?

Il y a très longtemps (**vor langer Zeit**) vivait une famille (**eine Familie**) de bûcherons.

Ils étaient très pauvres (**sehr arm**) !

Dans la famille, il y avait deux enfants (**2 Kinder**) : un garçon et une fille (**ein Junge und ein Mädchen**).

Nous allons vous les présenter !





Heut' ist Montag, Padapapa
Guten Morgen, guten Tag
Heute regnet's padapapa,
Guten Morgen, guten Tag

Es ist Donnerstag, padapapa,
Guten Morgen, guten Tag
Es ist sonnig, Hurra, hurra,
Guten Morgen, guten Tag

Montag, Dienstag.... x 5

Un hiver, la nourriture vint à manquer (**nichts mehr zu essen**) !

Les enfants ont très faim (**sie haben Hunger**) !

Les parents (**die Eltern**) décident d'abandonner les enfants (**die Kinder**) dans la forêt (**in dem Wald**).

Mais quel jour sommes-nous ? (**Welchen Tag haben wir heute**) ?





Hallo, Mama, wie geht es dir ? x4
Mir geht es gut, so gut,
So richtig gut, gut, gut !
Na dann mal tschüss !
Mama ! Bis bald !

Hallo, Papa, wie geht es dir ? X4
Mir geht es gut, gut, gut,
So richtig gut, gut, gut !
Denn einmal Tschüss !
Papa ! Bis bald !

Le lendemain matin, (**am Morgen**), les enfants se réveillent (**« Guten Morgen ! »**)
et ils disent bonjour (**« Hallo ! »**) à leurs parents.





Wie ist das Wetter heut' ?
Es regnet, es regnet !
Wie ist das Wetter heut' ?
Es regnet, es regnet.

Ich ziehe meine Stiefel an,
Ich ziehe meine Stiefel an.

Wie ist das Wetter heut' ?
Es schneit, es schneit !
Wie ist das Wetter heut' ?
Es schneit, es schneit !
Ich ziehe meinen Mantel an,
Ich ziehe meinen Mantel an.

Ils regardent dehors (**draußen**) pour voir le temps qu'il fait.
Et ils prennent leurs manteaux (**den Mantel**) et leurs bottes (**die Stiefel**).
Mais quel temps fait-il ? (**Wie ist das Wetter**) ?





Brüderchen, komm tanz mit mir,
Beide Hände reich ich dir,
Einmal hin, einmal her,
Rundherum das ist nicht schwer !

Mit den Händchen, klipp klipp, klapp,
Mit den Füßchen, tripp tripp trapp !
Einmal hin, einmal her,
Rundherum das ist nicht schwer !

Mit den Köpfchen, nick nick nick,
Mit den Fingern, tick tick tick !
Einmal hin, einmal her,
Rundherum das ist nicht schwer !

Ils partent loin (**weit weit weit**) dans la forêt (**in den Wald**).
Les parents les laissent seuls (**ganz allein**), longtemps (**lange lange lange**).
Pour passer le temps (**die Zeit**), les enfants (**die Kinder**), se mettent à chanter (**singen**)
et à danser (**tanzen**).





Heute gibt es Fisch mit Reis,
Heute gibt es Kuchen mit Eis,
Heute gibt es Fleisch mit Soße,
Heute gibt es Brot mit Käse !

Wir kochen, wir backen,
Wir essen, wir trinken !

Ich habe Hunger,
Lasst uns essen!
Ich habe Durst,
Lasst uns trinken !

Quand ils voient que leurs parents (**die Eltern**) ne reviennent pas (**kommen nicht zurück**), ils se mettent en route, (**auf den Weg**).

Après quelques heures, (**einige Stunden**),

ils aperçoivent une drôle de maison en sucreries (**ein süßes Haus**).

Lecker !





Hokus pokus, pokus, findibus!
Wer ist denn da, wer wohnt denn da,
Wer kommt denn da ?
Es ist Baba Yaga ! Sie ist so böse,
Sie ist eine Hexe,
Sie ist so böse, die schreckliche Hexe !
Mit großen Augen,
Mit zehn krummen Fingern,
Mit so vielen Zähnen,
Und mit großen Füßen !
Ha, ha, ha, sie ist so böse,
Ha, ha, ha, die böse Hexe,
Ha, ha, ha, sie ist so böse,
Ha, ha, ha, die böse Hexe!

Soudain (**plötzlich**), une vieille dame (**eine alte Frau**) sort de la maison.
C'est une sorcière (**eine Hexe**) !
Elle enferme Hansel dans une cage (**einen Käfig**) et elle force Gretel à travailler pour elle...
(**Los, an die Arbeit !**)





Und ich flieg, flieg, flieg,
Wie ein Flieger,
Bin so stark, stark, stark, wie ein Tiger
Und so groß, groß, groß,
Wie 'ne Giraffe
So hoch, ho ho ho
Und ich spring, spring, spring,
Immer wieder
Und ich schwimm, schwimm, schwimm,
Zu dir rüber
Und ich nehm, nehm, nehm,
dich bei der Hand,
Weil ich dich mag, und ich sag...
"Heut' ist so ein schöner Tag,
la la la la (x4)"

Hansel et Gretel ont une idée (**eine gute Idee!**) Gretel va pousser la sorcière dans le four. (**Ja, in den Ofen !**). Ils chantent (**sie singen**) pour se donner du courage. Et à la fin de la chanson, Gretel pousse la sorcière dans le four. (**Hop! In den Ofen !**)





Blau ist der Himmel, Gelb ist die Sonne,
Weiß sind die Wolken, Grün ist das Gras,
Rot ist der Apfel, Gelb die Zitrone,
Rosa die Blumen, Malen macht Spaß !

Und ich male mir eine bunte Welt
In der die Sonne immer scheint,
Und ich male mir eine bunte Welt
In der keine und keiner weint !

Meine Welt ist blau, meine Welt ist grün
Meine Welt ist gelb, meine Welt ist braun
Meine Welt ist rot, meine bunte Welt !

Les enfants fouillent la maison (**« Wo ist den Schatz ? »**).
Ils trouvent un coffre plein d'or (**« Gold ! »**) et de bijoux (**« Schmuck ! »**).
Le coeur plein de joie (**mit Freude**), ils rentrent à la maison (**nach Hause**)
où ils retrouvent leurs parents (**« Papa, Mama, wir sind da ! »**). **« Liebe Kinder » !**





Etape n°6

Venue des « marraines » et des « parrains » de la classe de 5^{ème} du collègue de Rhinau dans notre école, à Guebwiller

Avril 2018



A/

Les CE1 accueillent leurs « marraines » et leurs « parrains » par le spectacle préparé à l'aide des objets de la « boîte à conte ».

Ce spectacle inclut les marionnettes, les décors et les objets fabriqués par les collégiens, le texte bilingue, les chansons en allemand et une chorégraphie très simple.

Remarque des collégiens en voyant leurs cadets qui semblent si à l'aise avec la langue de Goethe : « Et bien, on est mal! »



B/

La conteuse professionnelle Christine Fischbach, en costume médiéval, a proposé un spectacle bilingue (entièrement pris en charge par la Maeri) composé de 5 contes et légendes du Rhin supérieur.

Les CE2 ont été invités.
Tout le monde est invité à participer !

Le conte du navet géant.



C/

Les 2 classes se rendent dans la promenade Paul Déroulède pour pique-niquer.

Les marraines et leurs parrains tiennent leurs filleul(e)s par la main et veillent à leur sécurité. La météo est idéale et les repas préparés par les parents sont « gesund ».



D/

Les élèves jouent à des jeux coopératifs, dans l'objectif de mieux se connaître les uns les autres.

E/

Au retour à l'école, 3 ateliers sont organisés :

- jeux de société
- lecture et écriture de contes
- concours d'illustrations :

au choix :

- *la sorcière la plus affreuse

ou

- *la maison la plus gourmande »



F/
A 15h30, les collégiens
repartent.

Les élèves du CE1 ont
beaucoup apprécié la
gentillesse des collégiens à
leur égard.

Ils se reverront le 14 mai, à
Rust.

Reste à préparer la
restitution sur scène,
devant plus de 200
spectateurs !

Etape n°5

Journée de restitution à Rust
(Europa Park)

14 mai 2018

A/
Départ à 7h55 de l'école.
Nous passons prendre la classe de GS
de l'école d'Ungersheim.

B/
Arrivée à Europa-Park à 9h45.
(L'entrée est gratuite pour les élèves
+ 4 accompagnateurs).
Le transport est remboursé à 80% par
la Maeri (+ 20% par la mairie).



C/

Accueil dans la Berlinsaal.

Présentation en allemand
et un peu en français du
conte facétieux « à
rebours »

(KHM 83 - AT 1415),

Hans im Glück

Jean le chanceux,

recueilli par les frères
Grimm dans le 2^{ème} tome

des KHM en 1819,

interprété par

Maerchanland.



D/
Venue de Monsieur NÔ,
auteur-compositeur-
interprète des
Enfantastiques (en
collaboration avec des
classes) et qui chante et fait
chanter en français et en
allemand les refrains des
chants :

*-Es gibt genug für jeden
-Ich habe einen Traum
-Wir sind alle gleich*



D/
Atelier 1
restitution :
12 classes présentent
leurs travaux sous
différentes formes :
- Vidéo :
*reportage
*pièces de théâtre
*film
- Live :
*pièce de théâtre
*comédie musicale





Un micro, un écran géant, beaucoup de travail, de courage et d'enthousiasme... Bravo les enfants !



E/ Atelier 2

Pique-nique et baguenaudage dans les quartiers français et italien.

La météo est maussade ; il y a donc relativement peu de monde à Europa-Park : quelle chance !



Spectacle de danse et de funambulisme dans le quartier italien avec les mascottes du parc. Photo dans la jungle.



F/
Atelier 3
Le rallye des contes
dans le Märchenwald.



Photos prises début
décembre lors de la
journée de préparation.



+ Présentation du spectacle aux autres classes, aux parents, à l'EHPAD.

Merci de votre attention et « Bon projet! » à ceux qui souhaitent se lancer dans ce projet en 2018/2019 !